

你好

ニハオ (こんにちは)

中国語版



Vol.75

発行:公益財団法人大和市国際化協会
〒242-0018 大和市深見西8-6-12
発行:公益財団法人大和市国際化協会
〒242-0018 大和市深見西8-6-12
電話/電話:046-260-5125, 5126
発行日/発行日:2015年12月28日
Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp/>

今年の报税期间又快到了

根据收入所应该缴纳的税金,包括所得税(国家征收的税)和市、县民税(大和市和神奈川県征收的税)两种。

有关申报手续

申报的手续包括,所得税的确定申报和市、县民税的申报两种。

所得税的确定申报在税务署,办理市、县民税的申报在市政厅。

但是在公司领取薪金的人,如果有年末调整的话公司会办理税金的申报手续、不需要自己去办理报税。



《需要办理确定申报的例子》

- 在两个以上工作单位领取薪金
- 在2015年内辞去工作
- 申请所得税退税(请确认A)
- 虽然从公司领取薪金但未做年末调整(请确认B)
- 因经营店铺等的事业收入

A 有可能获得所得税退税的例子

- 虽然在公司做了年末调整,但没有申报住在国外的抚养家属
- 虽然在公司做了年末调整,但在2015年内因住院以及生产等原因花费了高额医疗费
- 2015年内缴纳的国民健康保险税等在年末调整时没有申报
- 2015年内利用住房贷款购买了住房

B 没做年末调整的例子... 请确认从公司拿到的源泉征收票

- ① 处为空白
- ② 处有不满100日元的零数
- ③ 处没有填入2015年内缴纳的国民健康保险税的金额

平成27年分 給与所得の源泉徴収票	
支払を受ける者 住所又は居所 Yamato shi Simotsutuma 1-1-1	氏名 氏名(フリガナ) 氏名(漢字)
種類 別 支私金 1,500,000	給与 賞与 30,721
控除対象配偶者の有無等 控除対象配偶者(本人を除く) 控除対象扶養親族(本人を除く) 特定老人 その他特別	国民年金保険料等の金額 国民年金の会計所得 新生命保険料の金額 厚生生命保険料の金額
居住開始年月日	外債医療保険料の金額 国民健康保険料の金額 国民年金保険料の金額 国民年金保険料の金額 国民年金保険料の金額
支払を受ける者 氏名又は名称	源泉徴収票 27

今年も確定申告の時期が近づいてきました

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税(国に払う税)と市・県民税(大和市及び神奈川県に払う税)の2つがあります。

「申告」の手続きについて

申告の手続きには、所得税の確定申告と市・県民税の申告の2種類があります。所得税の確定申告は、税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。

ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。

《確定申告が必要な方の例》

- 給与を2か所以上から受けている
- 2015年中に会社を退職した
- 所得税の還付を受ける(以下のAを確認してください)
- 会社から給料を受け取っているが、年末調整がすんでいない(以下のBを確認してください)
- 店などを経営していて、事業所得などがある

A 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- 扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- 年末調整は済んでいるが、2015年中に入院や出産などで医療費が多かった
- 2015年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- 2015年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

B 年末調整されていない方の例...

会社から受け取る源泉徴収票で確認します

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2015年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

税金申报咨询及受理

◎期间

2月10日(三)～3月15日(二)

※周六、周日休息，但是，2月21日、2月28日虽是周日照常受理

◎地点以及咨询

大和税务署 大和市中心 5-14-22

TEL 046-262-9411

(使用日语)

◎办理时间

上午9点到下午5点

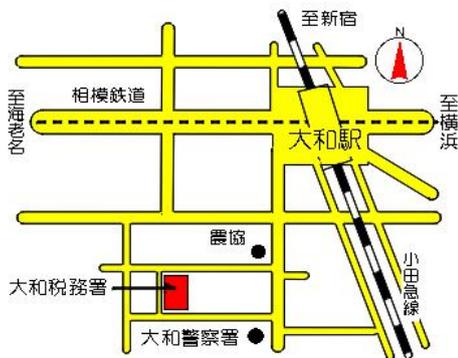
(从8点30分开始)

◎申报时的必须物品

- (1) 印章
 - (2) 在留卡(外国人登录证)
 - (3) 能够证明2015年收入的
材料(源泉征收票、账本等)
 - (4) 2015年中支付的以下收据
 - ・国民健康保险
 - ・国民年金
 - ・生命保险
 - ・地震保险
 - (5) 在申请退税(还付)时需要银行或邮局的存折
 - (6) 申报居住在本国的抚养亲属时需要以下材料
 - ①能证明亲属关系的证明材料(根据亲属关系材料会有所不同。)

可能需要材料

 - ◎ 父母 自己(申报人)的出生证明
 - ◎ 兄弟姐妹 自己(申报人)和兄弟姐妹的出生证明
 - ◎ 配偶 婚姻证明书
 - ◎ 子女 子女的出生证明
 - ②能够证明亲属的确由自己抚养的证明材料(比如汇款证明等)
- ※ 每份材料都应为原件附加翻译。
- ※ 因接待申报咨询时使用日语，届时请偕同会日语的人同来。
- ※ 2016年以后，如果想把住在外国的亲属列入抚养家族，需要出具给每位亲属汇款的金融机构汇款证明。如把合计金额统一汇给一人，则除了收款人以外的其他人将无法成为抚养家族。同时还要注意，以交付现金的方式将无法再做为汇款证明。



●有关市县民税

市县民税是指，您需要向您在2016年1月1日所居住的市村镇申报您在2015年1月1日起到12月31日一年间的所有收入以及家庭抚养状况。

確定申告の相談・受付について

◎期间

2月10日(水)から3月15日(火)まで

※土・日曜日は休みになります。ただし、2月21日、2月28日の日曜日は申告を受け付けます。

◎場所・問い合わせ先

大和税務署 大和市中心 5-14-22

TEL 046-262-9411 (日本語で)

◎受付時間

午前9時から午後5時まで

(受付は8時30分より)

◎申告に必要なもの

- (1) 印鑑
- (2) 在留カード(外国人登録書)
- (3) 2015年中の収入を明らかにする
もの(源泉徴収票、帳簿など)
- (4) 2015年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収証)
 - 国民健康保険/国民年金/生命保険/地震保険
- (5) 還付申告の場合、銀行か郵便局の通帳
- (6) 国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類
 - ①親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

- ◎ 両親の場合 自分(申告者)の出生証明書
- ◎ 兄弟(姉妹の場合) 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- ◎ 配偶者の場合 婚姻証明書
- ◎ 子どもの場合 子どもの出生証明書
- ◎ 親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※いずれも原本に、翻訳を付けてください。

※申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。

※2016年以降、本国の親族を扶養親族とするには、各親族ごとに金融機関の送金証明書が必要になります。家族の生活費をまとめて一人に送金した場合は、受取人以外は扶養親族にいれられなくなります。また、現金での受け渡しは送金した証明にならなくなりますので注意してください。

●市・県民税申告について

市・県民税申告は、2015年1月1日から12月31日まで1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2016年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

所有在 2016 年 1 月 1 日时居住在大和市内的市民无论有无收入，都要在 3 月 15 日（二）之前到市政厅办理市县民税的申报。

但以下人士不需要另外办理市县民税申报

- 1) 办理了所得税的申报手续（包括退税）
- 2) 属于同居的家人的年末调整以及确定申报手续中的抚养家属

※申报所需要的材料和在税务署申报时的要求相同。

※如果工作单位没有向市提交工资支付报告书，则必须自己办理申报手续。有不清楚的地方请向工作单位询问

如果不正确办理市县民税申报，可能会有以下影响

- 申请签证时无法办理课税证明和纳税证明
- 无法申请儿童补贴以及就学援助等各种补助
- 保育园的入园手续、公营住宅的入住以及更新手续方面会出现障碍
- 将无法正确计算市县民税以及国民健康保险费、护理保险费等
- 其他，可能无法享受各种行政服务

有关市县民税申报的咨询

大和市政厅市民税课

大和市下鹤间 1-1-1 大和市政厅 2 階

市民税課個人市民税第 1 担当・

第 2 担当

电话 046-260-5232~4

（使用日语）



2016 年 1 月 1 日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3 月 15 日（火）までに市役所で市・県民税申告をしてください。

ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

- 1) 所得税の確定申告（還付申告を含む）をした。
- 2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になっている

※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと同じです。

※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

正しく市・県民税申告をしないと、次のような影響が出ることがあります。

- ピザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。

• そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

市・県民税申告についてのお問い合わせ

大和市役所市民税課

大和市下鶴間 1-1-1 大和市役所 2 階

市民税課個人市民税第 1 担当・第 2 担当

電話 046-260-5232~4（日本語で）

为外国人市民举办的防灾训练

外国人市民のための防災訓練

你知道当发生地震等大型灾害时应该如何行动吗？正因为灾害会不期而至，所以才更要做好准备工作。我们将为外国人市民举办防灾训练。

训练当天可以品尝防灾用非常食品。同时还设定了参与者之间的讨论以及查看避难所等内容。大家可以借此机会学习防灾用品的使用方法并掌握一些有关放在的小知识。参加者还可领取防灾用品的小赠品。

时间 2016 年 2 月 27 日（六）13:00~15:30（预计结束）

地点 大和中学校

对象 外国人市民及其家属以及其他人士

费用 免费

外国人市民のための防災訓練を実施します。地震などの大災害が起きたとき、どのような行動をとればよいのでしょうか。災害はいつ起きかわからないからこそ、事前に準備しておくことが必要です。

当日の訓練では、非常食を試食することができます。また、参加者同士のワークショップや避難所巡回のロールプレイも予定しています。防災グッズの使い方や防災に関する豆知識を身につけましょう。参加者には防災グッズのプレゼントがあります。

日時 2016 年 2 月 27 日（土）13:00~15:30（終了予定）

場所 大和中学校

対象 外国人市民とその家族どなたでも

費用 無料



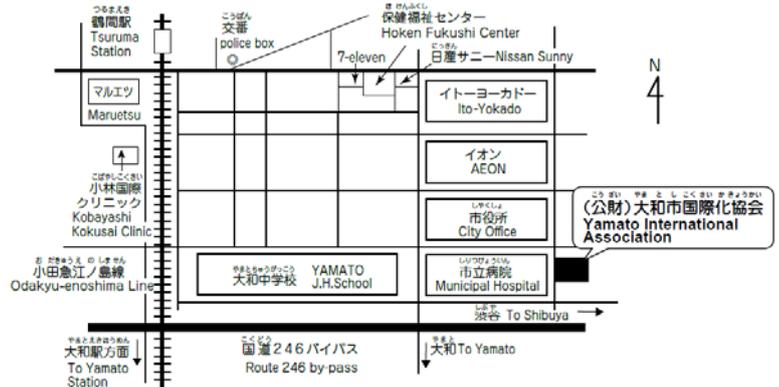
公益財団法人和上市国際化協会の通知
有关以下活动的详情, 请向国际化协会询问。

こうえきざいだんほうじんやまと しこくさい かきょうかい
公益財団法人和上市国際化協会
電話 046-260-5126 FAX 046-260-5127
大和市深見西 8-6-12 大和市役所分庁舎 2 楼
(大和市立病院东侧)

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

每星期一至星期五 (节假日除外)

上午 8 点 30 分 ~ 下午 5 点



年末年初的急救医疗机构指南 (2015 年 12 月 ~ 2016 年 1 月)

ねんまつねんし きゅうきゅう いりょう きかん あんない ねん がつ ねん げつ 年末年始の救急医療機関のご案内 (2015 年 12 月 ~ 2016 年 1 月)

如果在年末年初身体不适, 请到急救医疗机构就诊。一下医疗机构没有翻译, 请不会讲日语的人尽量找会将日语的朋友同行。



ねんまつねんし たいちょう わる きゅうきゅう いりょう きかん
年末年始に体調が悪くなったら、救急医療機関にかかってください。以下の医療機関には通訳員はいません。日本語を話すことができない方はできる限り日本語の話せる方を同伴してください。

● 内科、小児科の軽症患者

● 内科・小児科で軽症の方

门诊日 / 診療日	门诊时间 / 診療時間	挂号 / 受付	医疗机构 / 医療機関名
12月29日 (星期二)	20:00~23:00	截至 22:45	やまと しちいき いりょう センター 大和市地域医療センター 休日夜間急患診療所 住所: 大和市鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800
12月30日 (星期三) ~ 1月3日 (星期日)	9:00~12:00	截至 11:45	
	14:00~17:00	截至 16:45	
	20:00~23:00	截至 22:45	

● 内科、小児科の軽症患者的重症患者 (根据星期不同门诊医院也不同)

● 内科・小児科で重症の方 (曜日によって病院が異なります。)

所有门诊时间皆为 8:00 ~ 次日早 8:00

どの日も診療時間は、8:00 ~ 翌朝 8:00

门诊日 / 診療日	门诊时间 / 医療機関名	地址 / 住所	电话号码 / 電話番号
12月29日 (星期二)	やまととくしゅうかいびょういん 大和徳洲会病院	やまと しちゅうおう 大和中央4-5-5	046-264-1111
12月30日 (星期三)	ちゅうおうりんかんびょういん 中央林間病院	やまと しちゅうおうりんかん 大和中央林間4-14-18	046-275-0110
12月31日 (星期四)	みなみやまとびょういん ないか 南大和病院 (内科)	やまと ししちわだ 大和市下和田1331-2	046-269-2411
	やまと しりつびょういん しょうにか 大和市立病院 (小児科)	やまと しふかみにし 大和市深見西8-3-6	046-260-0111
1月1日 (节日)	さくらがおかちゅうおうびょういん 桜ヶ丘中央病院	やまと しふくだ 大和市福田1-7-1	046-269-4111
1月2日 (六)、3日 (日)	やまと しりつびょういん 大和市立病院	やまと しふかみにし 大和市深見西8-3-6	046-260-0111

● 齿科门诊

● 歯科診療

门诊日 / 診療日	门诊时间 / 診療時間	挂号 / 受付	医疗机构 / 医療機関名
12月29日 (星期二) ~ 1月3日 (星期日)	9:00~12:00	截至 11:30	やまと きゅうじつ し か しんりょうじょ 大和休日歯科診療所 住所: やまと しふかみにし 大和市深見西2-1-25 やまと しし か い し かい かん ない 大和市歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107
	13:00~16:00	截至 15:30	